

TAON KA 8

MEI 1941

No. 88

Bin Kok taon ka 30



ORGAAN DARI

KHONG KAUW TJONG HWEE

TERDIRI DARI-

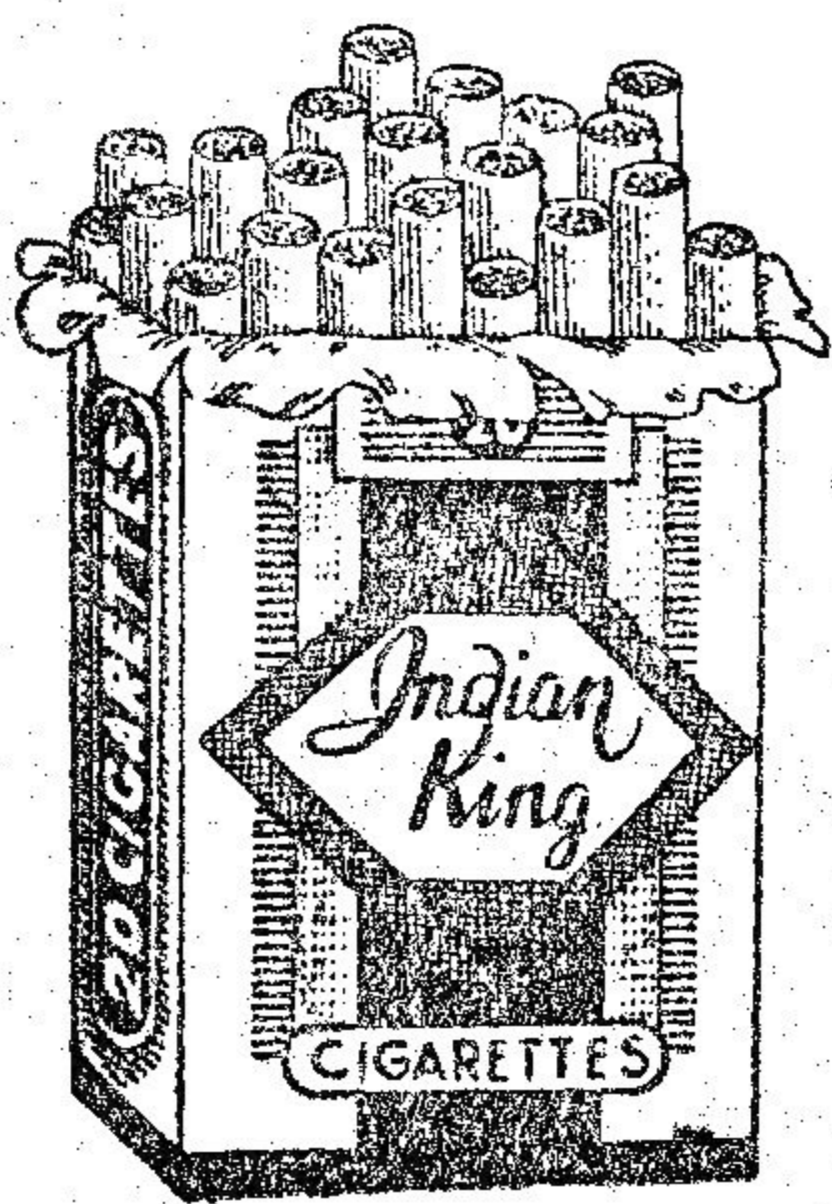
KHONG KAUW HWEE

Soerabaja, Pekalongan, Buitenzorg,
Grissee, Cheribon, Poerworedjo,
Semarang, Indramajoe, Koetoardjo,
==== Solo dan Makassar ====

Nama - nama dari sasoeatoe Khong Kauw Hwee.

Nama tempat :	Voorzitter :	Secretaris :
Tjong Hwee — Solo.	T. Tio Tjien Ik.	T. Auw Ing Kiong.
Soerabaja.	„ Ie Hien Liong.	„ Tan Giok Tong.
Soerabaja-Dames afdeeling	N. Tjoa Hiem Nio.	N. Tan Tjiam Nio
Grissee.	T. Liem Thay Yang.	T. Ong Kok Gan.
Semarang.	„ Liem Mo Lien.	„ Tan Ngo Siang.
Pekalongan.	„ Oey Pie Lok.	{ „ Gouw Sien Hwat.
Cheribon.	„ The Kian Giap	{ „ Souw Siong Moey.
Hoe Lie Hwee - Cheribon.	Nj. Tan Seng Tjay	„ Liem Keng Hong.
Indramajoe.	T. Pouw Ping Jauw.	Nj. Oei Giok Lie
Hoe Lie Hwee-Indramajoe	Nj. Tan Ek Tie	T. Tan Ek Tie.
Buitenzorg.	T. Tan Ek Tjwan.	Nj. Oey Gin Ho
Poerworedjo.	„ Tan Tjien Aan.
Hoe Lie Hwee - Poerworedjo	Nj. Tjoa Thian An	T. Sie Djing Tong.
Solo.	T. Oeij Ing Wie.	N. Oh Tien Nio.
Koetoardjo.	„ Tan Ling Tik.	T. Auw Ing Kiong.
Hoe Lie Hwee-Koetoardjo.	Nj. Jap Tiauw Hok	„ Ong Ping Gwan.
Makassar	T. Souw Tjie Jong	N. Ouw Gwat Hiang

Kaentoengan Toean - toean soedah njata



Kaloe toean - toean isep dan dagang Sigaretten ini merk,

SEBAB :

Sedep baoenja dan Moerah harganja !

Silahken tanjak berhoeboengan pada :

SIGARETTEN - FABRIEK

KWA SONG KHOEN

GEMBONG - SAWAH 20 — TELF. 1750 N. SOERABAJA.

木鐸月刊

„BOK TOK GWAT KHAN”

ATAWA

„Pembangoen Kebedjikan”

ORGAAN DARI: KHONG KAUW TJONG HWEE

Terdiri dari Khong Kauw Hwee: Soerabaja, Grisee, Semarang, Pekalongan, Cheribon, Indramajoe, Buitenzorg, Poerworedjo, Koetoardjo, Solo dan Makasser.

Redactie Dagelijksch Bestuur	Harga abonement: „Pembangoen Kebedjikan” 1 taon . . . f 1,20 Harga advertentie boleh berdami.	Soepaja lebih tjepet di- oeroes, soerat - soerat boeat Red. dan Adm. boleh dialamatkan:
Administrateur TIO TJEN IK.	Terbit saben boelan Yang-lik.	AUW ING KIONG Belik — Solo.

AGENTEN :

Tan Tong Ling, Magelang Sie Ging Koei, Klaten Siau Tek Hok, Solo Koo Gie Sian, Djokja

KHONG KAUW APAKAH IGAMA?

Oleh: Auw Ing Kiong - Solo.

17.

篤信好學，守死善道

Tok Sien Houw Hak, Sioe Soe Sian Too.
Dengen pegang kapertjaja'an jang te-
goeh, serta soeka mengoedi pladjaran,
biar sampe mati bakal mendjaga pada
prilakoe jang baik.

朝聞道，夕死可矣

Tiau Boen Too, Sik Soe Khoo Ie.
Pagi hari denger ilmoe, maski malem
hari meninggal doenia, djoega merasa
ichlas.

Apa jang telah dibilang: „Sioe Sien
— djaga atawa pegang kapertjaja'an”;
„Sian Too — prilakoe atawa ilmoe jang
baik”; Boen Too — denger ilmoe” itoe
semoea ada termasoek dalem pladjaran
prihal roh.

Maka tentang matinja bakal tiada me-

roesak pada iapoenja djiwa, malah se-
baliknja ada mendatengken jang besar,
kaloe tiada begitoe, begitoe mati soedah
abis perkara dan kaloe mati tjoema ada
satoe hal jang bakal tiada bisa kombali
sadja, perloe apakah orang moesti me-
moeliaken prihal pada matinja?

Maka orang-orang jang tjoema maoe
tjari idoe dan takoet mati, merhatikan
sadja iapoenja badan kasar, dan tiada
mengoedi pada iapoenja roh, itoelah ada
saorang loear kalangan Khong Kauw,
dan selamanja bakal tiada bisa masoek
dalem lingkoengan Khong Kauw!

8. Tentang Khong Kauw poenja pe-
noetoeran bales membales.

Semoea orang-orang igama ada me-
noetoerken prihal adanja „bales-memba-
les”, itoelah perloenja boeat bikin orang

soepaja soeka djalan di mana djalanan jang baek!

Pladjaran Khong Kauw poenja penoe-toeran prihal "bales membales" semoea ada didasarkan pada dirinja sendiri, dan djoega pada iapoenja toeroenan.

Tentang bales - membales pada dirinja sendiri, ada terbagi djadi doea, jaitoe jang satoe selagi idoep di doenia, sedeng jang laen, jaitoe di loear doenia.

Jang dikataken, loear doenia poenja bales - membales, jaitoe ada satoe penoe-toeran jang menjangkoet pada adanja roh, seperti orang jang berboeat baek, nantilah bakal dapetken itoe hawa soetji sebagi pembalesan'nja, tapi, jang tiada soeka berboeat katedjikan, jalah jang diseboet perobahan dari roh

Inilah jang dibilang sendiri bikin tentoe sendiri bakal trima

Pembalesan dalem doenia, lagi terpe-tjah djadi doea jaitoe jang mengena-ken dirinja dan jang mengenakan di ka-moedian dari dirinja.

Jang dikataken mengenakan dirinja jaitoe sekarang jang biasa diseboet: Mia — nasib.

Dalem kitab *Wan Sie Siat* ada ditoelis:

行善得善，曰受命 行善得惡，曰遭命，行惡得惡，曰隨命

Hing Sian Tik Sian, Wat Sioe Bing; Hing Sian Tik Ok, Wat Tjoo Bing; Hing Ok Tok Ok, Wat Swie Bing.

Melakoeken prikabedjikan dapetken prikabedjikan, itoelah jang dikataken: trima nasib.

Melakoeken prikabedjikan dapetken kadjahatan, itoelah jang dikataken ka-bentrok dari nasib.

Melakoeken kadjahatan dapetken kadjahatan, itoelah jang dikataken: mengi-koetin nasib

Sedeng pembalesan di kamoedian dari dirinja (loear dirinja), jaitoe jang ada mengenakan pada iapoenja nama.

Khong Tjoe pernah bersabda:

君子疾沒世而不稱名

Koen Tjoe Tjiet Bok Sie Djie Poet Sin Bing.

Saorang Koentjoe ada merasa koewatir, kaloe kasoedahnja meninggal doenia iapoenja nama bakal tiada tersiar.

立身行道，揚名於後世，以顯父母，孝之終也

Liep Sien Hing Too, Yang Bing Ie Houw Sie Ie Hian Hoe Boo, Hauw Tjie Tjiong Ya

Bisa berdiri sendiri dengen bisa mendjalanken Too hingga namanja bisa termasukoehoer di djeman blakangan kamoedian iapoenja iboe-bapa namanja bisa gilang goemilang, itoelah ada pri-lakoe Hauw jang pengabisan.

Maka nama jang nama, adalah satoe pendirian jang sanget perloe dan sanget penting dalem anggapan Khong Kauw, dan itoe nama ada satoe standard jang bisa kasi hoekoeman jang djahat, bisa kasi poedjian pada siapa jang baek.

Dalem kitab *Tjhoe Tjhioe* ada poedjiken pada siapa jang baek, ia tjelah siapa djahat, satoe toelisan jang tjelah pada perboeatan jang djahat, soedah dianggep sebagi satoe hoekoeman gantoeng, sebaliknya, satoe toelisan jang poedji pada perboeatan jang baek, soedah dianggep sebagi satoe djoendjoengan jang mentereng, di sitoe nama ada dipandang sebagi satoe pladjaran atawa igama, maka Khong Kauw djoega diseboet: Bing Kauw — pladjaran atawa igama jang mengenakan pada nama!

Dalem kitab *Loen Gie* ada ditoelis:

齊景公有馬千駟，死之日民無德而稱焉 伯夷叔齊餓於首陽之下，民到今稱之。

Tjee King Kong Yoe Ma Tjhian Soe, Soe Tjie Djiet Bien Boe Tik Djie Sing Yan, Pik Ie Siok Tjee Goo Ie Sioe Yang Tjie He, Bien Too Ie Kiem Sin Tjie.

Radja Tjee King Kong pada waktoe idoepnja mempoenjai kekaja'an 4000 koeda, tapi sasoedahnja meninggal rahajat tiada maoe seboet sebagi saorang jang mempoenjai priboedhi. Sebaliknya, Pik Ie dan Siok Tjee mati kalaperan di bawah goenoeng Sioe-yang-san, sampe sekarang rahajat masi poedji padanja.

Inilah ada pembalesan sasoedahnja orang meninggal doenia!

(Aken disamboeng).

聖賢事蹟

SING HIAN SOE TJIK

Riwajat Nabi - nabi dan orang bidjaksana.

孔子之事蹟

KHONG TJOE TJI SOE TJIK

atawa

HIKAJATNJA NABI KHONG TJOE.

Oleh: *Auw Ing Kiong*

47.

—, „Yoe, idoepp dengan bertabiat keras, dan boeat oeroes satoe pakerdja'an memang ada koerang pengalaman, sekarang doedoek sebagai kepala dari satoe bilangan, inilah ada tindakan pertama kali, maka Yoe sasoedahnja kloear dari goeroe poenja pintoe pladjaran, nanti bisa bekerdja dalem pamerintah ada baik atawa boesoek, soenggoe ada bersangkoetan jang boekan ketjil pada goeroe, maka dari itoe, moehoen dengan hormat, soepaja goeroe nanti soeka kasi pladjaran jang perloe boeat Yoe bisa pegang kendali pamerintahan!”

—, „Djadi kepala dari sasoeatoe tempat, paling perloe adalah koedoe taoe tentang kasengsara'an dan kasoesian dari semoea rahajat jang berada dalem itoe bilangan nanti bakal bandjir atawa bakal ada bahaya kakeringan, terlebih doeloe koedoe didjaga-djaga sampe tertip, djangan sampe itoe bahaya djadi moentjoel; pandeng rahajat jang kita prentah, haroeslah koedoe kita pandeng sebagai kita poenja anak-anak sendiri jang haroes di perhatikan dan haroes ditjinta, tiada perdoeli lelaki, prempoean, toewa, moeda, kaja, miskin, moelia dan hina, semoea haroes koedoe dikasi pendidikan: *soepaja marika djadi soetji dan taoe maloe*; mengerti apa jang dibilang: *prikasih dan prikabeneran!* Orang-orang terpladjar, kaoem tani, toekang, soedagar-soedagar, haroes diatoer soepaja masing-masing



bisa dapetken tempat pengidoepan dan pakerdja'an jang seneng dan jang baik, tapi, kaloe ada rahajat jang memang mempoenjai tabiat pemales, haroes didajaken soepaja bisa boeang itoe kabi-asa'an. marika haroes diadjar soepaja mempoenjai satoe kepandean. agar mana marika bisa liwatken pengidoepannya, kaloe antero tempat soedah tiada ada rahajat jang tjoema tinggal menganggoer, tentoelah itoe pamerintahan djoe-ga bisa dikerdjaken dengan saderhana, dan hal hoekoeman djadi beres!

„Sedeng boeat oeroes prihal pengadoean, perloe sekali koedoe bisa berlakoe teliti dan ati-ati boeat dengerken katrangan-katrangan jang sah, dan soeka bikin papriksa'an jang trang, tjoema sadja kaloe itoe oeroesan ada banjak, tentoelah boeat satoe orang poenja hati, pikiran, koeping, dan mata, soesah aken bikin papriksa'an dengan sampoerna, dengan begitoe, trang sekali bakal ada orang jang djadi menjesel, tjoema sadja kaloe bisa bikin rahajat djadi mempoenjai perasahan *soetji* dan *taoe maloe* bisa ilangkan kapalsoean dan kadjoesta'an,

tentoelah oeroesan dalem pengidoepan, nja rahajat bakal djadi djalan baek-rata dan adil, di sitoelah sendirinja bakal soedah tiada ada perkara-perkara pengadoean lagi!

„Djadi ambtenaar kaloe bisa lakoeken seperti apa jang seperti akoe soedah trangken tadi, boekan sadja bisa mengoeasai satoe bilangan, masi mengoeasai doenia, rasnja poen bisa djoega!”

Tjoe Louw dengen tenang dan tentrem, sembari kasi hormat pada Nabi Khong Tjoe telah berkata:

—„Yoe, bakal kerdjaken seperti apa goeroe soedah kasih taoe itoe! Tjoema sadja di waktoe goeroe ada itoe tempo jang senggang, moehoen goeroe soepaja soeka berkoeliling pada bilang Pouw, perloenja boeat sendiri saksiken itoe

keada'an, dan nanti bisa bikin pembe-toelan apa jang Yoe ada berboeat kliroe, begitoe rahajat di bilangan Pouw, djoega bakal dapetken goeroe poenja kabakan!”

—„Yoe, bolehlah kau sendiri bekerdja dengen baek-baek, di laen-laen hari akoe tentoelah bakal dateng ka kau poenja bilangan Pouw boeat liat kau poenja tjara memerintah!”

Telah ditoetoerken, Tjoe Louw sasoe-dahnja dapetken pladjaran dari goeroenja, ia laloe berpamit dan pergi

Dan tiada selang lama mendjabat pakerdjaan di bilangan Pouw, tjoema ini hal tjoba nanti kita toetoerken poela, dan baek kita tengok bagaimana keada-annja Nabi Khong Tjoe.

7. NABI KASI KATRANGAN TENTANG PERADATAN „KWAN LEE”

Taon Kwie Soe, Duce Louw Ting Kong taon ka 2, Nabi Khong Tjoe beroesia 44.

Iapoenja moerid jang bernama Pok Siang telah lahir.

癸巳魯定公二年, 年四十四

卜商生

Taon Kak - Ngo, Duce Louw Ting Kong taon ka 3, Nabi Khong Tjoe beroesia 45. ia berada di negri Louw.

Ia poenja moerid jang bernama Gan Yan telah lahir.

甲午魯定公三年, 年四十五

言偃生

Taon It Bie Duce Louw Ting Kong taon ka 4 Nabi Khong Tjoe beroesia 46.

Iapoenja moerid jang bernama Tjing Tjoe dan Gan Hing telah lahir.

乙未魯定公四年, 年四十六

曾參, 顏幸生

Taon Pia Sien Duce Louw Ting Kong taon 5, Nabi Khong Tjoe beroesia 47.

丙申魯定公五年, 年四十七

Taon Ting Yoe, Duce Louw Ting Kong taon ka 6, Nabi Khong Tjoe beroesia 48 taon.

Iapoenja moerid jang bernama Tjwan Soen Soe.

丁酉魯定公六年, 年四十八

Taon Bouw Soet, Duce Louw Ting Kong taon ka 7, Nabi Khong Tjoe beroesia 49 taon.

Iapoenja moerid jang bernama Piet Poet Tjoe telah lahir.

戊戌魯定公七年, 年四十九

宓不齊生

Taon Kie Hoe, Duce Louw Ting Kong taon 8, Nabi Khong Tjoe beroesia 50 taon.

Iapoenja moerid jang bernama Siok Tiang Hee. Djiang Djie, dan Tjoe Soet. Pik Khian telah lahir.

己亥魯定公八年, 年五十

叔仲會, 冉孺, 曹卹, 伯虔生

儒家哲學

Djie Ke Tiat Hak — Filosofie dari Djie Ke.

論語講解

LOEN GIE KANG KAY

atawa

KATRANGAN JANG LEBIH DJELAS TENTANG KITAB „LOEN GIE”

Disalin dan ditrangken oleh:

Auw Ing Kiong - Solo.

39.

八佾第三

PAT IT TEE SAM = Bagian 3: Pat it.

10: 1. 子曰，禘，自既灌之往者，吾不欲觀之矣。

10: 1. Tjoe Wat, Tee, Tjoe Kie Kwan Djie Ong Tjia, Go Poet Yok Kwan Tjie Ie.

10: 1. Nabi Khong Tjoe bersabda:

— „Sembahjangan besar di negri Louw jang dibikin setiap lima taon sekali, sasoe-dahnja orang lakoeken oepatjara menoeang arak laloe kliatan pada males-malesan, akoe soedah tiada soeka aken liat lagi!”

KATRANGAN:

1. Di sini jang dikatakan: „Tee — sembahjang besar jang dibiki setiap lima taon sekali,” jaitoe ada satoe sembahjangan besar bagi sasoeatoe keizer boeat memperingetin pada leloehoernja jang pertama, seperti di djeman karadja'an Tjioe, terhadap pada Houw Tjik, jaitoe saorang jang pertama-tama dapetken kadoedoekan dalem pamerintahan negri.

Djadi ini matjem sembahjangan, hanja tjoema dilakoeken sadja oleh keizer, tiada boleh aken dilakoeken oleh radja moeda atawa laen-laen orang berpangkat, maskipoen itoe orang mempoenjai pangkat begimana tinggi sekalipoen.

Tjioe Kong poetra dari Bagenda Tjioe Boen Ong, atawa soedara moeda dari Bagenda Tjioe Boe Ong, oleh kerna mempoenjai djasa-djasa besar pada karadja'an Tjioe, oleh Bagenda Tjioe Sing Ong, ia telah idjinken toeroenannja Tjioe Kong di negri Louw, boleh bikin sematjem sembahjangan jang diseboet: „Tee”, sedeng oepa-

tjara boleh dilakoeken seperti tjaranja kezer melakoeken sembahjangannja. Betoel ini hal, memang ada idjinnja keizer sendiri, tapi menoeeroet kasopanan, maski begimana djoega, tiada bisa diperkenanken, maka itoe persembahjangan di negri Louw jang meroepaken oepatjara „Tee”, itoelah ada satoe pmlanggaran dari kasopanan, tapi, maski begitoe, toch radja di negri Louw teroes lakoeken.

Bisa melakoeken dengan kahormatan dan dengan perindahan, sebegimana moesti, itoelah masih boleh djoega, tapi begimana, kaloe itoe oepatjara telah dilakoeken dengan roepa males-malesan jang sama sekali tiada mempoenjai rasa berhormat dan rasa djoe-djoer? Dari itoe, di sini bisa dibilang, kliroe dalem kakliroean, maka Nabi Khong Tjoe soedah tiada maoe pergi boeat meliat lebih djaoeh perkara itoe sembahjangan!

Menoeroet pada kasopanan Tionghoa jang aseli, bahoea melakoeken sembahjang, orang tiada boleh aken berlakoe sembahjangan, boekan sadja iapoenja hati koedoe mempoenjai kasoeggoean, kadjoedjoeran

poen iapoenja sikep dan roman haroes berlakoe kalm dan anteng.

Maka amat sajang, pada sekarang, banjak sekali orang-orang Tionghoa kaloe lakoe-ken sembahjangan dengan sembarangan, boekan sadja iapoenja sikep dan inpoenja roman ada kliatan begitoe kotjak, jang saolah-olah tiada taro perhatian atawa tiada taro perindahan pada jang disembahjangan, malah ada djoega jang berlakoe seperti memaen dan tiada melakoe-ken dengan iapoenja atoeaan-atoeran jang betoel, hingga mana telah djadi boeah tertawa-anja siapa jang meliat!

Meliat apa jang telah dipetjapken oleh Nabi Khong Tjoe, di sini bisa dimengerti, peradatan jang tiada dilakoe-ken dengan samoestinja Nabi Khong Tjoe ada sanget tiada setoedjoe lantaran orang jang melakoe-ken itoe peradatan sembahjangan besar tiada soenggoe-soenggoe, dan tjoema males-malesan sadja, maka ia tiada soeka aken meliat lagi.

Dalem kitab *Hauw King* ada ditoelis:

孝莫大於嚴父，嚴父莫大於配天，則周公其人也。

„Hauw Bok Tay Ie Giam Hoe, Giam Hoe Bok Tay Ie Pwee Thian, Tjik Tjioe Kong Kie Djen Ya.

Bakti tiada ada jang melebihi seperti memoeliaken pada orang toewanja, sedeng memoeliaken orang toewanja, boleh aken dipersamakan seperti Toehan, sedeng Tjioe Kong adalah itoe orang jang melakoe-ken itoe peradatan.

Keizer Gwan Tjong di djeman Tong dynastie ada briken katrangan tentang ini toelisan:

Semoea benda ada bermoe'a dari Natuur, tapi, prikamanoesia'an ada dimoelaiken dari

ajahnja, maka ajah haroes dianggep sebagai Natuur. Djoestroe itoe prilakoe boeat berbakti, tjinta pada orang toewanja, tiada ada jang lebih besar dari pada memoeliaken orang toewanja (ajahnja).

Menilik itoe, apakah boleh orang jang melokoeken sembahjangan (atawa memperingetin dan hormatken) pada orang toewanja atawa pada leloehoernja kaloe berlakoe sembarangan dan semaoe-maoenja dengan zonder moenoeroet atoeran kamoestian?

Di djeman Tjioe, Tjioe Kong memoeliaken dengan ambil djalan sembahjang pada iapoenja orang toewa, jaitoe Bagenda Tjioe Boen Ong, di itoe djeman kasopanan dan peradatan tjoekeop makmoer dan baik, tiada heiran kaloe keada'an negri semingkin lama djadi lebih djaja dan tentrem

Sebaliknja pada di masa Nabi Khong Tjoe terlahir, boleh dibilang, semoea kasopanan dan peradatan, telah beresot begitoe roepa, saolah-olah kasopanan dan peradatan ada dipandeng begitoe remeh dan tiada berharga, djoestroe kasopanan dan peradatan ada dipandeng begitoe remeh dan tiada berharga, maka keada'an negri ada begitoe kaloet, dengan kaloetnja keada'an negri, poen rahajat ada toeroet rasaken segala kasengsara'an dan kasoekeran.

Seperti djoega pada djeman sekarang, kaloe orang-orang Tionghoa sendiri tiada maoe mendoesin, dan tiada maoe membangoenken poela itoe kasopanan dan peradatan dari leloehoer sendiri, boekan tiada bisa djadi, semingkin lama keada'an kita orang tentoe bakal rasaken semingkin soeker dan semingkin soesah, maka boedhiman-boedhiman jang bermoelia hati kaloe tiada soeka aken liat roesaknja keada'an kita orang Tionghoa djadi kotjar-katjir, perloe sekali masing-masing koedoe membangoenken poela itoe kasopanan dan peradatan!

PENSION „LIBERTIJ“

1ste klas Familie - Hotel

Bongkaran 6, Telf. 3433 - N.

HOTEL „LIBERTIJ“

1ste klas Hotel

Bongkaran 14, Telf. 1873 - N.

SOERABAJA.

Doewa roemah penginepan jang terkenal. Semoewa kamar bersih dan radjin. Hawa sedjoek dan perlajanan menjenengken. Saben pagi tetamoe dapet ontbijt.

Memoedji dengan hormat,

De Beheerder.

孝 經
HAUW KING

atawa

KITAB SOETJI JANG ADA MEMOETOERKEN TENTANG BERBAKTI PADA ORANG TOEA.

Disalin dan ditrangken oleh: Auw Ing Kiong - Solo.

15.

三才章第七

SAM TJAY TJIANG TEE TJHIET.

FATSAL 7: BAGIAN SAM TJAY.

1. 曾子曰，甚哉，孝之大也。
子曰，夫孝，天之經也，地之義也，民之行也。
1. Tjing Tjoe Wat, Sien Tjay, Hauw Tjie Tay Ya.
Tjoe Wat, Hoe Hauw, Thian Tjie King Ya, Tee Tjie Gie Ya, Bien Tjie Hing Ya.
1. Tjing Tjoe ada berkata :
—„Soenggoe besar sekali, bahoea itoe prilakoe bakti pada orang toewa!”
Nabi Khong Tjoe bersabda :
—„Bahoea prilakoe bakti pada orang toewa, ada saopama langit poenja wet jang langgeng tiada bisa berubah; ada saopama boemi poenja kaharoesan jang soeka mengasih, dan itoelah memang ada satoe prilakoe bagi semoea manoesia!”

KATRANGAN:

Dalem ini fatsal bagian kepala jang di-seboet: „*Sam Tjay*” jaitoe ada berarti dengan adanya: langit, boemi dan manoesia.

Sebab ini fatsal ada membitjaraken tentang adanya langit, boemi dan manoesia jang saling direndengken, maka diseboet: „*Sam Tjay*.”

Oetjapan dari Tjing Tjoe, sebegimana bisa dimengerti, tranglah bahoea itoe oetjapan, ada mengoendjoek begimana Tjing Tjoe ada merasa kagoem begimana besar dan loeas tentang artinja: berbakti.

Boleh djadi bermoela-moela, Tjing Tjoe tjoema ada anggep, bahoea apa jang dibilang, berbakti, dikira tjoema orang jang dibilang, berbakti, ada memenoehi pada antero djagad, tiada terbates: moelia dan hina, besar dan ketjil, hanja semoea ada satoe roepa

Keizer Tong Gwan Tjong ada kasi ka-

trangan, Tjing Tjoe sasoedahnja denger tentang katrangan dari goeroenja, Nabi Khong Tjoe, ia baroe mengerti, bahoea prilakoe bakti sama sekali tiada mempoenjai bates-bates, hingga meroepaken kalangan jang sanget loeas sekali.

Ada orang jang kasi katrangan, langit dengan mempoenjai: mata-hari, remboelan, dan bintang-bintang, semoea mempoenjai katentoean jang tetep, jang perloenja boeat mengidoepin dan boeat menjimpen semoea benda-benda di doenia, itoelah jang dibilang: *King - wet jang langgeng tiada bisa berubah.*”

Sedeng tanah selaloe maoe mengidoepin segala benda-benda dengan menoeroet pada roentoetan maka diseboet: *Gie - kaharoesan jang soeka mengasi*”

Dan kaloe orang koeno kerep seboet-seboet, bahoea prilakoe bakti ada satoe prilakoe jang paling oetama dari semoea prikabedjikan, maka diseboet: *Bien Hing - prilakoe bagi semoea manoesia.*”

Djadi kaloe orang maoe menilik itoe, tiada heiran kaloe Tjing Tjoe soedah mangelah dengan memoedji begimana kabesarannya itoe prilakoe bakti, sasoenggoenja ada sama: langit poenja wet jang tetep dan langgeng; boemi poenja kaharoesan jang selaloe tjoema maoe mengasi; dan, manoesia poenja prilakoe bakti!

Soe - ma Kong ada bilang, bermoela ba-

rangkali Tjing Tjoe tjoema anggep, bahoea apa jang dibilang, bakti, dikira orang jang bisa merawat dan melihara pada orang toewanja, tapi, sasoedahnja dapet denger katrangan dari goeroenja, Nabi Khong Tjoe, ia baroe mengerti, orang jang bisa berdiri sendiri jang soeka melakoeken prikabedjikan, dan bisa atoer negri sampe beres, semoea ada prilakoe bakti jang oetama!

2. 天地之經，而民是則之，則天之明，因他之利，以順天下，是以其教不肅而成，其政不嚴而治。

2. Thian Tee Tjie King, Djie Bien Sie Tjie, Tjik Thian Tjie Bing, In Tee Tjie Lie, Ie Soen Thian He, Sie Ie Kie Kauw Poet Siok Djie Sing, Kie Tjing Poet Giam Djie Tie.

2. Djika itoe wet jang langgeng dan tetep dari langit dan boemi, orang maoe tiroe padanja, tiroe langit poenja penerangan, boemi poenja kahasi'an, perloenja boeat bikin roentoet pada doenia, pastilah iapoenja pladjaran itoe, tiada oesah disertaken kakerasan, tentoe nanti bisa djadi (berhasil) sendirinja, begitoe poen bagi negri, tiada oesah disertaken kabengisan, tentoe djoega nanti bisa beres sendirinja!

KATRANGAN:

Keizer Tong Gwan Tjong ada kasi katrangan, orang jang maoe tiroe seperti itoe penerangan dari langit jang langgeng dan tiada berubah, atawa orang maoe tiroe seperti itoe pembrian dari boemi, jang tiada pernah koerang, djika dilakoeken dalem pemerintahan negri dan dalem pladjaran (pendidikan), tiada oesah moesti disertaken kakerasan atawa kabengisan, nanti tentoe bakal bisa djadi sendirinja!

Soe - ma Kong ada bilang orang jang pegang pamerintahan negri apabila bertentangan dengan apa jang dilakoeken oleh Natuur - wet, maskipoen rahajat begimana dikasi kakerasan dan kabengisan, tiada nanti bakal maoe toeroet dan maoe mengindaken.

Kita manoesia ada idoe di antara boemi dan langit, dan djoega oleh Natuur ada dikasi satoe dasar (Sing), jang soetji.

Kaloe kita manoesia maoe tiroe dan maoe toeroet pada itoe dasar pembrian dari Natuur, nistjajalah bakal slamet dan beroentoe.

Itoe dasar pembrian dari Natuur, jaitoe tjinta, maka kita manoesia begitoe terlahir di ini doenia jang fana, semoea tentoe mengerti tjintaken pada orang toewanja, dan apa jang di sini ada dibilang, tjintaken pa-

da orang toewanja, jaitoe ada satoe oedjoeng prihal orang soeroe berbakti

Orang jang bisa berbakti dengan menoe-roet pada keada'an Natuur, tiada boleh tiada, tentoe lah semoea apa jang dikerdjaken, dengan zonder paksa'an semoea pasti maoe oeroet, dan maoe ikoet padanja.

Satoe kepala roemah, kaloe ia bisa berlakoe djoedjoer dan sopan santoen toeroet pada garis prikabeneran, maski anak-tjoetjoenja tiada oesah moesti diprentah dengan kakerasan dan kabengisan, toch semoea jang taoe padanja, pastilah nanti bakal maoe toeroet dan maoe mengindaken sendirinja, begitoe poen kepala pamerintah jang djoedjoer, adil, dan soetji, tida melangkah dari garis kabeneran, maski rahajat tiada oesah moesti dipaksa dengan kakerasan dan kabengisan, bisa aken dipastiken nanti semoea bakal djalan di masing - masing tempatnja jang bener dan beres.

Seperti pada fatsal di atas soedah ditrangken oleh Nabi Khong Tjoe, bahoea prilakoe bakti terlebih poela jang bisa mengikoetin djalannja wet Natuur, nantilah bakal bisa bikin doenia djadi aman dan tentrem, rahajat (sesama orang), djadi saling tjinta-menjinta, fihak atas dan fihak bawah, satoe kepada laen tiada saling membentji dan tiada saling taro kamenjeselan.

雜 論

Tjap Loen — Berbagi-bagi boeah pikiran.

Pladjarannja Khong Hoe Tjoe.

Oleh: *Ie Hien Liong.*

(*Lezing jang disiarken oleh radio „CIRVO” pada 26 - 4 - 1941.*)

Pendenger-pendenger jang terhormat.

Boeat pertama kalinja saja berhadapan dengan microffon CIRVO boeat bisa berkenalan dengan sekalian pendenger-pendenger jang termoealia, jang mana ini ada satoe kahormatan dan kagoembirahan bagi diri saja. Apa jang saja hendak mebitjangken malem ini adalah tentang „Pladjarannja Khong Hoe Tjoe” atawa ini nama „Khong Hoe Tjoe” (孔子) ada lebi dikenal oleh sekalian pendenger dengan nama „Khong Tjoe” (孔子). „BLADJAR” (學) ada mendjadi soeal jang oetama bagi kita manoesia satoe soeal jang berarti njawa bagi sang kapinteran. Satoe piso jang terbikin dari materiaal bagimana djempol adanja toch tida aken nanti meroepaken satoe piso jang tadjem apabila dipermoela'annja dan selandjoetnja tida diasah bagimana moestinja Begitoepoen djoega dengan kita manoesia.

Kita aken teroes meneroes toentoet pengidoepan primitief (初期的) apabila sedari doeloenja manoesia tida maoe oesahaken katjerdikannja jang didapet dari sang peladjaran boeat memperbaiki kadoedoekannja. Jang dikata primitief adalah sewaktoe djammannja manoesia masih dalem keada'an biadab (野蠻) jaitoe djamannja „orang makan orang” mengiroep dara saolah mengiroep aer tidoer di atas poehoen tida membedahkan iboe-bapa, soedara kenalannja. Djoestroe lantaran ini „pladjaran pada sang otak” hingga bikin itoe „ke'iaran berobah mendjadi kasopanan” „kedjahatan” mendjadi „kamoeliaan”. Sampe poen kita menampak doenia ini hari satoe doenia jang sampoerna satoe doenia jang penoeh dengan kamentereangan.

Tentang „peladjaran” Khong Tjoe ada mengoetamakan empat fatsal, jaitoe: Boen, Heng, Tiong, Sin jang mana apabila ini

empat perkata'an disalin setjara singkat dalem bahasa Melajoe aken berarti begini: Boen (文) Bikin diri sendiri mendjadi terpladjar. Heng (行) Kapinteran jang soedah didapet koedoe digoenaken; Tiong (忠) Bersetia pada sang kwadjiban, Sin (信) dan haroes mempoenjai kapertjaja'an pada Toehan dan Agama.

Sekarang saja hendak koepas djadi bebrapa bagian dengan ringkes ini empat fatsal, jang mana terlebih doeloe saja ingin moelain dengan Boen (文) bikin diri sendiri djadi terpladjar; Machloek manoesia sebagai kita orang, apa salahnja kapan saja bilang ada termasoek dalem golongan binatang? Baik sekalian pendenger jang terhormat ma'afken kapan saja oetjapken ini perkata'an jang agaknja aken bisa bikin sasoeatoe orang bermoeaka merah tapi boekti telah mengoendoek bahoeha ini alesan soenggoe tida bisa dipoengkir. Apabila orang bandingin dirinja dengan itoe monjet-monjet, barangkali sekalian pendenger tida mampoe bikin bantahan. Apa bedanja kita manoesia dengan itoe binatang monjet? Kita poenja roepa dan segalannya toch bersama'an katjoeali kita manoesia bisa bitjara samentara monjet hanja merangkang. Dan kenapa kita poenja kadoedoekan ada djaoeh lebih sampoerna dari ini binatang bedes? Baik ini boekan laen dari berhoeboeng dengan bedahnja „otak manoesia” dan „otak binatang”. Otak manoesia ada djaoeh lebih besar dan tjerdik samentara otak binatang ada poentoel, dari sebab itoe, maka kita manoesia telah dipasrahin Allah Jang Maha Kwasa boeat berdaja boeat memsampoernaken keada'annja ini djagad boeat mendjaga kaslametannja ini doenia boeat menilik itoe binatang-binatang liar soepaja tida mengganggoe katentremen.

Semoea manoesia dilahirken dengan otak pinter, kerna Allah tida menjiptaken otak bodo, tjoema bedahnja ada orang jang goenaken dengan genah sang otak samentara jang laen memake sang otak setjara tida selajiknja, hingga mendjadi poentoel Boekan katanja itoe orang-orang jang berpeleok titel Dr Mr. Ir. ada mempoenjai otak lebih besar dari itoe orang-orang jang tjoema bisa djadi toekang djoedi dan adoean djago. Boekan sekalian pendenger jang terhormat . . . Alesan satoenja adalah jang doeloean mendidik dirinja sementera jang blakangan telah sesaken otaknja sendiri. Dari sebab itoe, maka sesoeatoe manoesia haroes taroh speciaal perhatian terhadap ini. Heng (行) kapinteran jang soeda diperolehken koedoe digoenaken; Sesoeatoe manoesia jang soeda isihin sang otak dengan kapinteran, marika haroes bisa berdaja boeat mempergoenaken itoe kabisahan, dan tida haroes koeboer itoe peladjaran jang didapet.

Dalem kodrat Alam soeda sadjamaknja kapan sesoeatoe manoesia mangasih Mangasih sakoeatnja bisa boeat perbaekin keada'annja ini djagat . . . boekan bikin ini doenia tambah lama tambah boeroek. Demikianlah apa jang kita soeda dapet dan apa jang bladjar, kita koedoe bisa mempergoenaken itoe Tiong (忠) Bersetia pada sang kwadjiban: Kapan kita soeda mempoenjai itoe kemampoean boeat mempergoenaken kita poenja kapinteran, kamoedian kita haroes taroh perhatian pada kasetia'an dari sang kwadjiban. Sabetoelnja ini soeal ada mendjadi fatsal jang tida boleh dipandang enteng, kerna ada kebanyakan orang kenda tipoen mempoenjai tjoekoep kabinteran, tapi lantaran marika poenja Moreel (道德) ada begitoe renda, hingga terkadang marika telah teledor pada sang kwadjiban jang mana soeda tida bisa disangkal lagi ada me-roegiken pada badan sendiri. Sin (信) Kita haroes mempoenjai kapertjaja'an terhadap pada Toehan dan agama: Kita tida andjoerin sekalian pendeger boeat berpeleok setjara fanatiek pada agama, tapi sedikit kita haroes mempoenjai itoe kapertjaja'an pada Toehan, kerna ini ada mendjadi satoe gegaman bagi kita orang soepaia kita bisa tentremken kita poenja hati boeat bisa pegang sang kwadjiban dengan tida dapet matjem-matjem penggoda.

Apabila soeatoe orang soeda bisa mempoenjai ini sjarat-sjarat dari ampat fatsal (四教) jang saja soeda seboet tadi, kamoedian kita aken setjara langsoeng mengatahoein dangan adanja ini lima tingkatan (五達道) jaitoe: Koen Sin (君臣), Hoe

Tjoe, (父子) Hoe Hoe, (夫婦) Heng Tee, (兄弟) dan Peng Yoe (朋友) Artinja: Radja dan mantrinja, iboe-bapa dan anaknja, soeami dan istrinja, engko dan adenja, sobat dan kenalannja. Demikianlah kapan manoesia sebagai kita orang soeda dapet tjoekoep didikan sementara kita poenja otak soeda mendjadi pikiran, dengan automatisch kita lantas bisa rentjana-rentjanaken segala kapentingan boeat kefaedahnja doenia boeat kebaekannja manoesia sendiri. Dan begitoe lah lantas moentjoel organisatie jang meroepaken satoe negri dengan angkat satoe radja sebagai orang jang berkwasapaling tinggi serta mantri-mantri sebagai pembantoenja . . . kamoedian madjoe satindak boeat organisatie jang ketjilan seperti mendiriken roemah-tangga dengan diantarannja dibagi dalem bebrapa golongan seperti: iboe-bapa dan anaknja, soeami dan istrinja, engko dan adenja, sobat dan kenalannja. Dengan adanja ini, doenia kaliatan lantas teratoer dan tida sraboetan saolah djamanja liar. Setelah manoesia soeda dapetken ini pengertian, orang lantas koedoe taroh perhatian atas adanja tiga kebedjikan (三達德) jang terseboet Tie (智) Djien (仁) Yong (勇) Artinja: Katjerdasan otak, kadermawaan, ketabahan hati. Seperti tadi saja soeda bilang, manoesia telah dilahirken dengan otak pinter, boekan gendeng. Kapan soeatoe orang tida maoe bladjar boeat mempinterken iapoenja otak, itoe ada mendjadi iapoenja salah sendiri. Kapan soeatoe manoesia soeda mempoenjai itoe ketjerdasan otak, dengan lantas orang bisa insjaf apa itoe pakerdjaan aken lakoeken ada betoel atawa salah apa akoe haroes lakoeken itoe pakerdjaan atawa tida, dan ini ada mendjadi maksoednja Khong Tjoe ponja perkataan Tie (智)

Djin (仁) ada berarti kedermawaan. Soeatoe manoesia koedoe mempoenjai itoe perasa'an dermawan, kapan orang tida mempoenjai itoe, laen orang lantas kaitain itoe orang „Manoesia binantang”, jang kerna boekan laen marika hendak maksoedken bahoea itoe orang tida mempoenjai perasa'an moerah hati. Kapan saja bilang begini boekan katanja kita selaloe berlakoe dermawan diloear kita poenja kemampoean. Atjap kali saja menampak bahoea ada sebagian orang jang kerna terlaloe fanatiek dalem soal kadermawanan hingga sampe menjesatken diri sendiri jang mana ini boekan mendjadi kaininginnja Khong Tjoe. Apa jang kita poenja nabi ada maksoedken dengan itoe Djin (仁) adalah diantarannja kita poenja penghidoeupan sehari-harinja, kita haroes mem-

bengkel itoe perasa'an „Moerah hati” kerna boekan sadja ini ada berfaedah bagi diri sendiri tapi poen djoega bisa bikin laen orang taroh indah pada diri sendiri. Yong (勇) berarti katabahan hati.

Dilapangan pakerdja'an dilapangan pladjaran dilapangan mana sadja jang ada menjangkoet pada kita manoesia tida boleh katinggalan itoe katabahan hati. kerna dengan zonder katabahan tiada soeatoe orang bisa menandjak ka satoe pengidoepan jang bergoemilang. Sebagai tjonto boeat memboektiken bagaimana penting adanja „Katabahan hati”, marilah saja ambil tjonto atas dirinja Thomas Alva Edison, itoe orang terbesar jang mendjadi penjiptanja dari penerangan electric dan laen-laen lagi jang berhoeboengan dengan electric, jang membri kafaedahannja begitoe besar bagi soeatoe manoesia dalem ini djagad.

Diwaktoe ketjilnja Edison telah dikatawain sana-sini kapan ia bilang bahoea ia ada mempoenjai satoe kapinteran jang kapan ini pikiran di-exploiteer aken bergoena banjak sekali bagi manoesia. Maoepoen iapoenja aja-bonda djengekin iapoenja diri. Tapi Edison tida maoe ambil poesing tentang itoe semoea djengekan, ia tabahkan hati apalagi ia dapet andjoeran dari iapoenja iboe jang taroh penoeh kapertjaja'an atas dirinja. Ia giat bladjar tapi ia tida mempoenjai oewang boeat beli boekoe kerna iapoenja ajah tida maoe kasih ia doewit.

Kapan kamoedian ia dapet satoe pikiran bagoes, dengan dapetnja kaoentoengan dari bebrapa pitjis dari iapoenja pendjoelan boeah-boeah jang ia dapet trima dari iapoenja iboe kepada itoe penoempang-penoempang kreta api, achirnja ia bisa berdagang sedikit besaran, dan kaoentoengan jang ia dapet ia selaloe beliken boekoe-boekoe. Blakangan telah petjah perang soedara antara bagian Amerika-Oetara dan Barat, jang kerna ini telah bisa bikin Edison mempoenjai laen pikiran bagoes. Ia belih satoe drukkery ketjil dan laloe tjitak dalem kreta api, kabaran-kabaran jang jang anget jang ia dapet denger dari bebrapa orang berpangkat, dan ia djoeal itoe penerbitan jang beroepa salebaran ketjil pada penoempang-penoempang dalem itoe kreta api.

Ia dapet oentoeng bagoes dan dengan itoe kaoentoengan ia beliken banjak boekoe. Pada soeatoe hari ia oendjoeken pada satoe generaal jang kabetoelan menoempang dalem itoe kreta api, katanja ia dapet satoe pendapat baroe jang gampang meletoes dan aken mendjadi barang befaedah boeat melawan moesoe. Tapi kapan itoe generaal

dapet taoe keada'annja jang betoel dari itoe barang-tjaer jang ditaroh dalem itoe tube, itoe general mendjadi terprandjat, kerna ia taoe bahoea itoe barang-tjaer memang gampang meletoesnja dan sanget membahajaken teroetama dalem itoe kreta-api. Achirnja seteah Edison bikin kabakaran ketjil dalem itoe wagon spoor dimana ada mendjadi iapoenja pondokan, ia dioesir satelah ditjiwir koepingnja dan ini tjiwiran telah bikin Edison mendjadi toeli. Tapi kendatipoen ia dapet itoe kegagalan, toch ia tida maoe menjerah ia masi mempoenjai itoe katabahan boeat berkerdja teroes. Di hari besarnja tatkala ia oemoemken iapoenja pikiran boeat menjiptaken electric, banjak orang katahin ia orang gila tapi ia tida ambil poesing tentang itoe. Ini kali ia dapet andjoerannja iapoenja istri dan bebrapa kawannja jang setia padanja. Setelah bisa ngalahken bebrapa kagagalan dan kagetiran, toch di paling achir ia woe-djoedken iapoenja angen-angen, jaitoe bikin terang ini doenia diwaktoe melem atas djasanja iapoenja kapinteran dan katabahan hati.

Di sini saja bisa tarik conclusie bagaimana besar faedahnja kapan orang berdjoeng dalem penghidoepan dengan disertahin satoe „katabahan” kerna dengan ini gegaman, apa jang tida bisa djadi aken terdjadi apa jang gagal aken mendjadi berhasil. Sekarang saja maoe landjoedken saja poenja pokok pembitjaraan jaitoe kapan kita soeda bisa poenjaken ini tiga roepa kabetjikan. baroelah ia bisa berlakoe dermawan (仁) dan berbakti (孝) pada diri sendiri, dan kepada orang toewanja. Bilamana dirinja sanggoep melakoeken kebaktian tadi, soeda njatah sekali ia bisa pegang sang kadjoedjoeran (誠). Kapan soeatoe orang pegang pakerdjaaän dengan satoe kadjoedjoeran nistjajalah ia mempoenjai katabahan hati boeat melindoengin peradatan jang loehoer (禮). Kaloe dirinja soeda mampoe pegang itoe peradatan jang loehoer, soeda tida disangkal lagi ia termasoek da em golongan orang jang berbatin sedengan jaitoe dalem bahasa Tionghoa jang dinamaken Tiong Yong (中唐). Orang jang mempoenjai batin sedengan atawa Tiong Yong, dirinja nanti mampoe djaoeken segala berbentrok dan karewelan pada sesama kawannja jang berlaen paham. Sementara apabila soeatoe orang jang berangen-angen soeka berdami (忠恕) pada segala orang dan pada segala tanggahnja, tentoe sadja dirinja mempoenjai itoe katjerdasan meliat wateknja segala machloek: (格物) Kapan orang soeda mempoenjai itoe kainsjafan (致知) ber-

hati-djedjek (正心) kemaean toeloes (誠意) radjin boeat membersihkan dirinja (修身) seregep memberesken roema-tanggah (齊家) giat toeroet tjampoer siahwee atawa membantoe oeroesan negri (治國), dan dirinja terpendeng sebagai rahajat jang berhati moelia. Kebetjikannya jang dipoenjaken olehnja tadi aken mendjadi bertjahaja gilang-goemilang. Begitoe ringkesnja pokok dari pladjarannya Khong Tjoe

Saja sekarang maoe sedikit membitjaraken tentang Khong Tjoe moeridnja poenja penoeteran tentang katedjikan Khong Tjoe berkata: Orang jang menjakinken ilmoe kabebetjikan, sating harinja koedoe dibladjar sampai mengerti, djikaloe dirinja soeda mengerti djangan tinggal diam sadja hanja haroes dilakoeken dengan perboeatan. Apatah dengan berboeat begitoe tidalah dirinja djadi lebi goembira? Maksoednja soepaja orang jang berpengertian prihal kabetjikan djangan semboepiken diri, malahan koedoe goeloeng tangan badjoenja bersama-sama mengangkat deradjat kamanoesia annja. Orang jang menjakinken ilmoe kabebetjikan dengan sepenoeh hati djangan kwatir dirinja djadi kasepihan kerna soeatoe waktoe tentoe banjak laen-laen orang jang bersatoe paham aken datang berkoempoel. Saorang jang moelia hati tentoe tida kemaroek sama oempaken kosong, poen djoega tida mengeloeh kaloe kabedjikannya tida diambil perhatian sama laen orang. Menoeroet penoeterannya moerid Yoe Tjoe ada begini. Maka saorang jang moelia soeka menoeroet prentah pembesarnja, dan tida sedikit poen hatinja mengandoeng pikiran djahat boeat terbitken keonaran dalem negri, ternjatalah orang jang moelia itoe ada mempoenjaitjita-tjita jang menjinta pada sesamanja dan, ichtiar hidoepnja selaloe tjari perdamaian

jang kekal pada siapa sadja iaorang berga-oel. Sebaliknya diomong kaloe orang jang berpikiran koesoet niatannya tida laen brani melanggar wet negri, dan soeka terbitken kakaloetan dalem masjarakat. Orang jang sematjem begitoe di dalem pergaoelan kaloe omong, omongannya manis sekali, dan paras moekanja dibikin sampe orang djadi ketarik. Bagi orang jang imannya koerang tegoe gampang kapintjoet dan moeda sekali dirinja bakal terdjeroemoes dalem kasangsaran. Tapi, begitoe moerid Tjeng Tjoe, moerid laen lagi dari Khong Tjoe djoega ada kasi penoeteran begini: Kaloe kita maoe diri kita soepaja bisa terbebas dari segala adjakan jang tida berboedi haroeslah diri kita djangan loepaken sedikitnja tiga kali sehari boeat lakoeken penjelidikan boeat dapet taoe, apatah dalem pergaoelan kita ada menjampingken kedjoedjoeran, dan apatah orang-orang itoe jang sabelonnja mendjadi kawan kita tidalah marika itoe pikirannya gampang getas dan moeda bertoekear haloean. Maka kaloe diri kita sampe kenah diklaboehi pada sematjem orang begitoe ternjatah kita tida menjakinken dengan soenggoe-soenggoe itoe ilmoe kabebetjikan. Boeat dapet taoe kenapa ada orang jang pikirannya getas dan dirinja gampang teranjoeet segala aliran-aliran jang bertentangan sama liangsimnja sendiri adalah tersebabab orang jang begitoean sedikit tida poenja kapertjajaan sama Toehan dan padada apa jang soetji dan penghidoepannya maoe besar-besaran, dan sedikit poen tida ambil poesing pada segala hari rajah jang soetji centoe diperingeti. Dengan memperingeti hari rajah jang soetji itoe bisa menimboelken perasaan menjinta pada sama dan jang laen. Sekeanlah dahoele, terima kasi.

Mata-hari.

Oleh Yap. Batavia.-C.

Diwaktoe fadjar MATA-HARI moelai terbit.
Djalani woedjoetnja buat hidoepi bibit
Manoesia riboeti, pada saling tjoebit
Harepi nama besar, sehingga saling gigit.

MATA-HARI itoe, ada sifatnja siang.
Tjahajanja terang gilang-goemilang.
Woedjoetnja bisa siloi, mata orang.
Tapi terang, gampang moesna, hilang.

MATA-HARI ada sifat lahir, yang'.
Watèknja djoega, selaloe bergoelang.
Maskipun diiket, sertai disajang.
Waktoe pergi, ia terbang melajang.

MATA-HARI pagi sinarnja tedoe.
Hidoepi segalanja, dikasi madoe.
Manoesia bersaing, saling beradoe.
Soeda kasep, terpoeter sebagai dadoe.

Terangnja MATA-HARI woedjoetnja tida njata.
Gampang sekali, meroesaki penglihatan mata.
Oleh manoesia dipoedja, diharepi pada minta.
Soepaja tamba mentereng dan banjaknja harta.

Sifatnja MATA-HARI sanget sempoerna.
Woedjoetnja pun ada sanget bergoena.
Tida aken kekel, gampang bisa moesna.
Bisa dioetamai, dengan djalan sedarhana

MATA-HARI ada sifat dari panas.
Mengasi hidoep sebagai dikompas.
Diannoet sifatnja, pada beringas
Achirnja toendoek, menarik napas

MATA-HARI sinarnja ada mentering
Segala dilipoeti, aken bisa kering.
Soewara jang lemah, dibikin njaring.
Dari gagah, sampe djadi batuk kering.

MATA-HARI terpoeter laksana lari.
Terangi djagat seanteronja negri.
Manoesia toelad, aken dipladjari.
Goenai kaoentoengan diri sendiri.

Sinar mentereng banjak sekali diriboeti.
Sampe dikorbani segalanja, aken didapeti.
Soepaja bisa terpandang, dihormat, ditakoeti.
Achirnja tertjela, ilang muka serta dimaki.

廠造製璃玻司公亞新水泗

GLAS FABRIEK

SIEN A KONG SIE

Kendjeran straat No. 199

Telefoon 3672 N.

SOERABAIA.

„Sian OK Kay Ngo Tji Soe Ja”

Oleh: Ong Ping Gwan Koetardjo.

Seperti djoega Siang dan Malem ada djalan bergiliran, Itoe poen telah terdjadi antara Kebaekan dan Kedjahatan. Antero pakerdjaän manoesia hidoep dalem hal Kadoeniaän, Njatalah tida satoe jang terloepoet dari itoe libetan.

Oleh kerna itoe saolah - olah ada mendjadi wetnja doenia, Ka mana sadja manoesia mendjoeroes, tentoelah terkena.

Kebaekan di mana - mana memang banjak orang soekain, Adalah Kedjahatan sadja jang, katanja marika bentji'in, Ya, begitoe dibentji, dikoetok dan di - moesoein!

Njah pada Kedjahatan oleh THIAN memang ada diwadjibken, Goena keslametannja doenia jang marika doedoekken, Oereien dalem riboean djilid kitab sampe di bantoeken.

Tetapi, djangan loepa, oentoek mengenal pada Kebaekan, Jang maesti liwatin doeloe segala matjem rintangan, Ialah, sang Kedjahatan, sering doeloei kita poenja djalan.

Seboetan „Merlobat” ada mengoendjoek terang - terangan, Oemboelnja Kebaekan kebanjakan datengnja dari Kedjahatan, Etjer atawa borong kadoewanje Goeroe kita dalem pergoeletan!

Ja, maski keadaän kita mengakoei ada sedemikian, Ada baik kita oetamakan Kebaekan dari pada Kedjahatan.

Formatie Bestuur „Khong Kauw Gian Kioe Hwee” Koetardjo.

Taon 1941 | 1942

Beschermheer.	Toeän Lauw Hok Sioe.
Adviseur.	Toeän ² Tan Ling Tik, Gouw Sien Khing.
Voorzitter.	Toeän Gouw Sien Hwa.
Vice Voorzitter.	Toeän Jap Tiauw Hok.
Secretaris.	Toeän Jap Tiauw Hok.
Adj. Secretaris.	Toeän Ong Ping Gwan.
Penningmeester.	Toeän Lauw Tiong Hap.
Hoofdcommissaris.	Toeän Tan Hwaij Soei.
Commissarisen.	Toeän Gouw Hwie Djie.
	Toeän Oei Kwat Kiem.
	Toeän Lauw Tio Sing.
	Toeän Thung Tik Soei.
	Toeän Khoe Tiang Lajj.
	Toeän Tan Hwat Djioe.
	Toeän Oei Gwan Hien.
	Toeän Pauw Boen Tjiang.
	Toeän Ong Saij Hong.
	Toeän Oei Kian Hoeij.
	Toeän Gouw Swie Bian.
Leider Jang Kiem	Toeän Hoo Swie Kwang.



HAUW — BERBAKTI

Oleh: *Auw Ing Kiong — Solo.*

3.

Dan di bawah ini tjoba saja toeroen se-bagian penoetoeran'nja Dr. Sun Yat Sen tentang *Hauw — berbakti*:

Boeat membitjaraken tentang Tiongkok poenja pladjaran kabedjikan jang memang soedah dipoenjai sedari doeloe kala, dan tiada bisa aken diloepaken oleh semoea orang Tionghoa rata-rata, pertama adalah: Tjong, Hauw — setia dan berbakti; kadoea, adalah: Djin Ay — asih dan tjinta; ka-tiga, adalah: Sien Gie — boleh dipertjaja dan taoe kabeneran; ka-empat, adalah: Hoo Ping — roekoen dan dami.

Itoe ada prikabedjikan lama dari orang Tionghoa dan sampe sekarang masih kerep dibitjaraken, tapi, sekarang orang asing dateng ka Tiongkok begitoe mendesek, dan itoe kasopanan baroe soedah melanggar masoek begitoe dalem!

Itoe kasopanan baroe poenja pengaroe ada begitoe roepa, itoe orang-orang jang hatinja soedah maboek pada itoe kasopanan baroe, laloe boeang dan sampingkan pada kita poenja pladjaran sendiri tentang pri-kabedjikan lama!

Marika ada kira, sasoedahnja ada kasopanan baroe, soedah tiada perloe aken pake lagi prikabedjikan lama, tapi, tiada taoenja, apa jang memang ada djadi kita poenja poesaka jang baik, seharoesnja koedoe didjaga jang tiada baik, baroelah kita boeang!

Pada ini waktue, memang ada masanja pembentrokkan antara aliran baroe dan koeno, dan sebagian rahajat tiada ada jang bisa dianoet dengan tjatjok, seperti djoega sebagian pikiran rahajat, marika kira sasoedahnja Tionghoa berdiri Republik; soedah tiada perloe lagi dengan adanja itoe hoeroef: „Tjong - setia”, sebab marika anggep, itoe hoeroef: „Tjong - setia” tjoema boleh digoenaken sadja pada radja, sedeng sekarang Republik Tiongkok soedah tiada ada radja lagi, maka itoe hoeroef: „Tjong-setia” soedah tiada perloe dipake!

Ini matjem peroendingan, sasoenggoenja ada kliroe!

Oleh kerna boeat dalem satoe negri, ada djoega jang zonder radja, tapi, itoe hoeroef: „Tjong - setia” tiada boleh tiada moesti koedoe dipake.

Oepama itoe hoeroef: „Tjong - setia” tiada oesah dipake lagi, tjoba kita tanja, kita orang apakah mempoenjai negri atawa tiada? Dan kita orang poenja hoeroef: „Tjong - setia”, bo'eh tiada kaloe kita goenaken boeat negri?

Kita kaloe berkerdja pada soeatoe pakerdja'an, perloe sekali moesti koedoe dari bermoela sampe achir, djangan menjingkir, djangan brenti di tengah djalan, oepama itoe pakerdja'an tiada bisa kadjadian, kita perloe sekali koedoe brani korbanken djiwa, itoelah setia namanja!

Maka orang-orang koeno, apabila membitjaraken prihal „Tjong - setia”, kaloe disoeroeng ka tempat jang paling oedjoeng, hanja tioema mati sadja!

Sekarang orang-orang kaloe bitjara prihal Tjong Hoa Bien Kok, lantass sadja semoea prikabedjikan maoe dibikin antjoer, tiada perloe dipake, itoelah kliroe..

Prihal hoeroef: „Hauw - berbakti” kita orang Tionghoa memang ada lebih madjoe dari pada laen-laen negri!

Dalem kitab *Hauw King* poenja penoetoeran prihal: „Hauw-berbakti”, ampir tiada ada apa jang tiada terboengkoes di dalemnja, dan tiada ada apa jang tiada sampoerna.

Dalem doenia poenja negri-negri jang soedah dibilang paling sopan, apabila membitjaraken prihal „Hauw-berbakti” hanja masih belon sampoerna seperti apa kita orang Tionghoa ada meroending, dari itoe hoeroef: „Hauw - berbakti”, tiada bisa aken tiada dipake!

Maka kaloe orang Tionghoa bisa menindakin adanja: „Tjong Hauw - setia dan bakti” sampe di tempat oedjoeng, negri tentoelah bakal djadi makmoer dan djaja!

Sekian ada penoetoeran dari Dr. Sun dengan ringkes!

2. DALEM KITAB „LOEN GIE” POENJA PENOETOERAN TENTANG „HAUW”

Pada sabelon'nja saja bisa toetoerken apa jang terdapat dalem kitab *Loen Gie* poenja katrangan - katrangan dari tjara - tjaranja orang jang melakoeken *Hauw-berbakti*, sekedar boeat bisa dimengerti tentang maksoed dan artinja itoe prilakoe, *Hauw-berbakti*, kiranja di sini ada baeknja kaloe saja trangken tjoretnja itoe hoeroef dengan oengkoel.

Menoeroet katrangan dari orang koeno ada begini :

Hoeroef *Hauw-berbakti* poenja tjoretan ada terdiri dari doea hoeroef, jang satoe ada hoeroef: *Loo-toewa* (老), sedeng jang laen ada hoeroef: *Tjoe-anak* (子).

Itoe doea hoeroef; *Loo* dan *Tjoe*, dalem maksoednja maoe bilang :

子承老也

Tjoe Sien Loo Ya.

Anak jang bisa trima segala apa dari orang jang pernah toewa.

Dalem maksoednja maoe bilang :

善事父母.

Sian Soe Hoe Boo.

Anak jang bisa merawat atawa bisa melajani pada iboe-bapanja dengan sampoerna.

Tjoema apa jang terseboet di bagian atas ini, orang djangan djadi salah mengerti, dan kiraken, soeroe sasoeatoe anak koedoe toeroet segala prentah dan kahendaknja dari iapoenja orang toewa, dengan zonder perdoeliken jang itoe prentah atawa itoe kahendak ada baek atawa djahat. Itoelah boekan. boekan djadi maksoednja.

Dalem maksoednja jang betoel, jaitoe maoe bilang: *anak boleh toeroet sadja pada prentah dari orang toewanja jang dengan kahendak atawa kumaoean baek tiada melanggar pada prikabeneran dan kasopanan!*

Boeat memboektiken bahoea *Hauw-berbakti*, anak haroes tjoema toeroet pada prentah dan kahendaknja iapoenja orang toewanja jang baek, dalem kitab *Tiong Yong* ada ditoelis tentang sabdanja Nabi Khong Tjoe :

舜其大孝矣.

Soen Kie Tay Hauw le.

Bagenda Soen adalah itoe orang jang betoel-betoel sampoerna tentang kabaktianja terhadap pada iapoenja toewa.

Nabi Bing Tjoe djoega ada menerangkan, bahoea Bagenda Soen tatkala belon doedoek sebagai keizer kerep kali ia djadi begitoe menjesel terhadap pada orang toewanja, jang mana lantaran ia belon bisa lakoeken koewadjibannja dengan sampoerna sebagai satoe anak.

Bagenda Soen ada saorang jang terlahir di antara 4180 taon sabelonnja Tiongkok berdiri Tiong Hwa Bien Kok.

Bagenda Soen terlahir dari orang doesoen, dan iapoenja ajah ada djahat serta kedjem, dari saking djahat dan kedjemnja Bagenda Soen kerep dapetken penganiaja'an - penganiaja'an jang begitoe, dari itoe, itoe ajah oleh orang-orang djeman blakangan dikasi djoeloekan *Kouw Souw* artinja *Kiaji boeta*, boekan boeta iapoenja mata, tapi boeta iapoenja batin.

Tapi, anehnja maskipoen Bagenda Soen dapetken itoe penganiaja'an, ia terhadap pada orang toewanja, boekan ia merasa marah atawa masgoel, sebaliknya ia malah sendiri merasa jang dirinja masih belon bersih, atawa boeat iapoenja kabaktian terhadap pada orang toewanja belon sampoerna, jang mana ternjata ia masih belon mempoekatkan hatinja iapoenja orang toewa itoe sebab ia pikir, kaloe sasoeatoe anak jang soedah tjoekoep dan soedah sampoerna melakoeken kabaktian'nja tentoelah bisa mendatengken katjinta'an atawa kasajangan dari orang toewanja, maka boeat iapoenja kabaktian itoe ia semingkin lakoeken dengan soenggoe - soenggoe hingga kamoedian lantaran saking soetji dan bersihnja iapoenja batin telah bisa bikin mendoesin pada iapoenja orng toewa dan iapoenja soedara moeda.

Kaloe menoroet penoetoeran'nja hikajat, lantaran Bagenda Soen mempoenjai kamoe'lian hati dan mempoenjai kasoetjian pikir, maski ia bermoela-moela ada anak doesoen, tapi kamoedian oleh Bagenda Giauw soedah dipoengoet mantoe, dan kamoedian ia diserahkan kadoedoekan keizer.

Djadi kaloe menilik itoe, orang bisa mengerti, bahoea maksoed dan artinja *Hauw-berbakti* hanja tjoema maoe dimaksoedken boeat perkara - perkara atawa pakerdja'an jang baek sadja, boekan seperti pendoega'annja kabanjakan orang.

Aken disamboeng.

TOEKANG GIGI

*jang terkenal pande dan radjin, dan
jang paling lama dikota Solo, adalah:*

*Lie Jauw Tjiok & Zoon
Tambaksegaran 57 — Solo.*

BROOD - EN BANKET - BAKKERIJ**== „ORION” ==****SOLO Telf. No. 155**

Klaten, Sragen, Bojolali,
Tawangmangoe.

Kediri Telf. No. 97

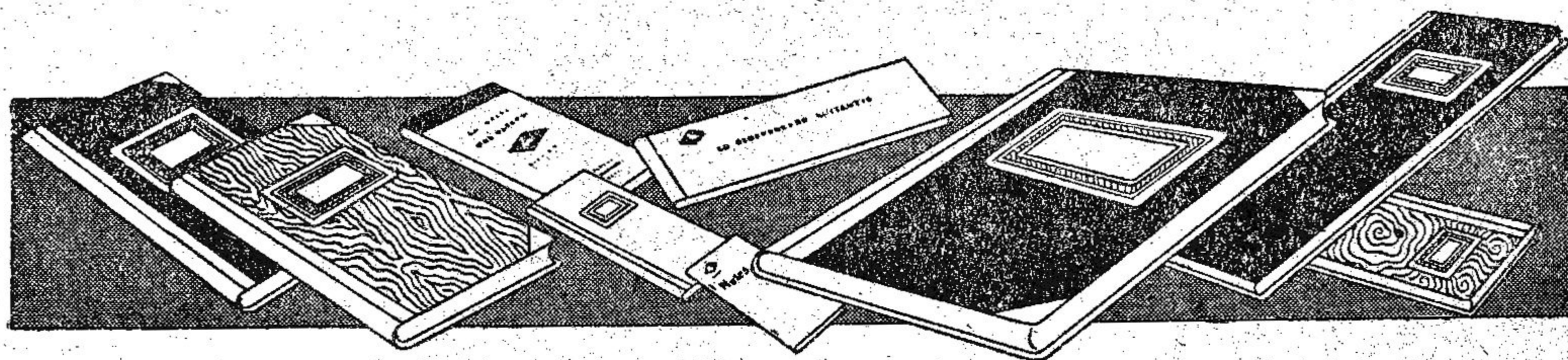
Djombang, Paré, Toe-
loengagoeng, Ngoenoet,
Blitar, Modjokerto, Ngan-
— djoek, Madioen. —

Pasoeroean Telf. No. 67

Loemadjang, Bangil, Pan-
dakan, Batoe.

BOEKHANDEL EN DRUKKERIJ BINDERIJ**N. V. SIE DHIAN HO -- SOLO -- KETANDAN 23**

Agent: UNDERWOOD dan ERIKA Schrijfmachines.



Speciaal adres boeat bikin Boekoe² model bagoes dan Kwaliteit jang No. 1,
seperti KASBOEK, GROOTBOEK, JOURNAAL, d.l.l.

Pembikinan ditanggoeng selaloe koekat en harga moerah.

Harep Toean² bikin pertjobaän.

PELIAKAN,
dan lain merk
VULPENHOUDERS

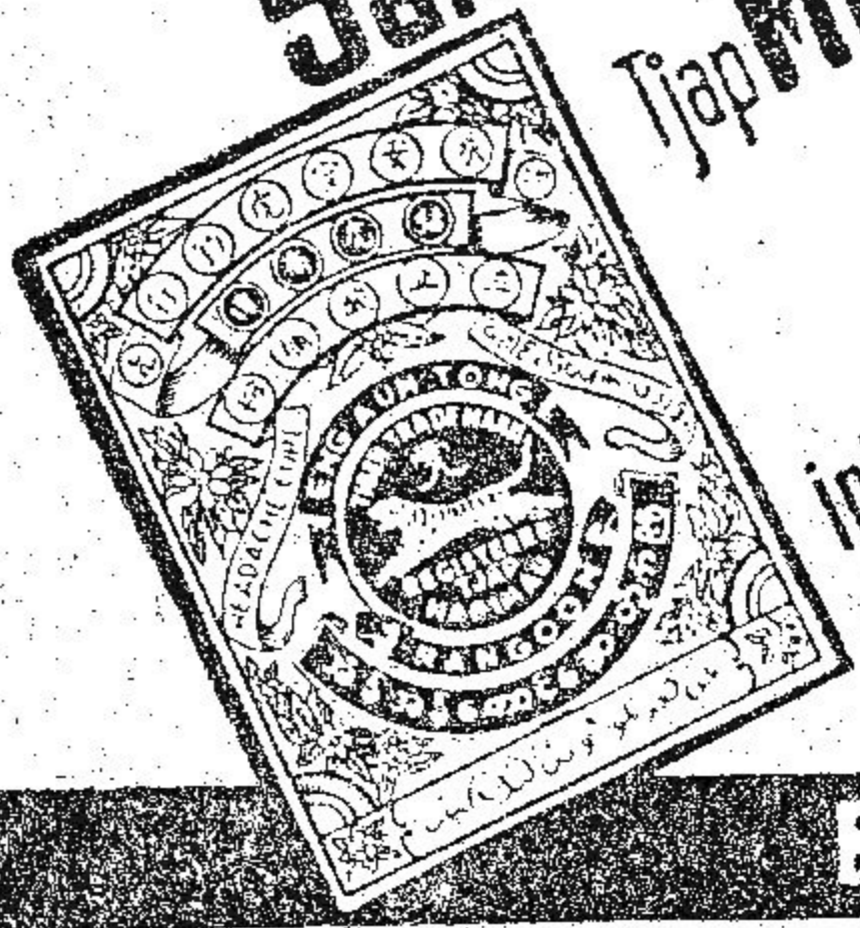
FRIDACREAM dan
BRILLIANTINE
minjak boeat ramboet.

Di kita poenja Toko selaloe sedia prabot⁴ toelis dan kantor compleet.

INKTLINTEN pita boeat segala mesin toelis.



**Obat
Sakit kepala
Tjap Matjan**



Dengan pake 'satoe boengkoes poeder
ini liwat beberapa menit saja itoe sakit
kepala lantao ilang!

Bisa dapet beli diantero tempat